

УДК 811.161.1

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РОМАНЕ
И. КАЛАШНИКОВА «ЖЕСТОКИЙ ВЕК»
КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КУЛЬТУРЫ
МОНГОЛАЗЫЧНЫХ НАРОДОВ**

© *Эрдынеева Валентина Булатовна*

магистрант Института филологии и массовых коммуникаций
Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: evalentina@mail.ru

© *Егодурова Виктория Макаровна*

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
и общего языкознания Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: egodurova52@mail.ru

В статье рассматривается паремнологическая картина мира в романе И. К. Калашникова «Жестокий век». Предпринята попытка раскрыть внутреннюю форму монгольских пословиц, поговорок, а также афористических выражений с использованием когнитивного и лингвокультурологического подходов при анализе языкового материала. На материале бурятских (монгольских) пословиц и поговорок прослеживаются запечатленные в них культурно-специфические, ментальные черты монголоязычных народов.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, афористические выражения, роман «Жестокий век», И. Калашников, культура монголоязычных народов.

**PAREMIOLOGICAL (PROVERBS) UNITS
IN THE NOVEL «CRUEL CENTURY»
BY I. KALASHNIKOV AS REPRESENTATION
OF MONGOLIAN PEOPLES CULTURE**

Valentina B. Erdyneeva

graduate student of the Institute of Philology and Mass Communications, Buryat State University.
6, Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

Viktoriya M. Egodurova

DSc, professor of the Department of Russian language and general linguistics, Buryat State University.
6, Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

The article reviews paremiological worldview in the novel «Cruel Century» by I. Kalashnikov. The author makes an attempt to reveal the inner form of the Mongolian proverbs, as well as aphoristic expressions using cognitive, linguistic and cultural approaches. On the material of

Buryat (Mongolian) proverbs and sayings one can trace specific cultural and mental traits of Mongolian peoples imprinted in them.

Keywords: proverbs, sayings, aphoristic expressions, “Cruel Century” novel, I. Kalashnikov, Mongolian peoples culture.

Язык этноса отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Многие паремиологические единицы, т. е. пословицы и поговорки складываются на специфической для каждого этноса национально-культурной основе. Они подчеркивают ценностные установки, нормы, обычаи, принятые в конкретной культуре.

Паремиологические единицы языка – это пословицы и поговорки, которые являются составной частью языковой картины мира. По мнению ученых, паремиологическая картина мира представляет собой «компрессию социально-культурного опыта народа, который представлен в обобщенном и типизированном виде» [1]. На наш взгляд, справедливо утверждение М. А. Серegiной, которая рассматривает паремии с точки зрения лингвокультурного и когнитивного подходов, о том что, «паремии являются яркими репрезентантами знаний народа в языке» и что они «сообщают о стереотипном видении типичной ситуации в соответствии с менталитетом народа» [1]. Г. Л. Пермяков выделял следующие функции паремиологических единиц: познавательную (поучительную), регулятивную (моделирующую, прогностическую), эмоционально-экспрессивную (выражающую чувства героя), орнаментальную (направленную на украшение речи) [2, с. 255].

Рассмотрим пословицы и поговорки, а также близкие к ним афористические выражения с точки зрения представления культуры монгольских народов в романе И. К. Калашникова «Жестокий век». В этом историческом романе повествуется о событиях, происходивших у многочисленных степных племен Монгольской империи на рубеже XII–XIII вв., и о времени становления и правления Чингисхана. Роман написан писателем на русском языке, но монгольская картина мира передана различными лексическими и паремиологическими единицами.

Необходимо отметить, что монгольские паремиологические единицы, функционирующие в художественном тексте, даны на русском языке, однако при переводе сохранен их основной смысл. При анализе мы попытались раскрыть внутреннюю форму монгольских пословиц и поговорок, переданных автором средствами русского языка.

Наше исследование проводилось в рамках когнитивного подхода (интерпретация языковых единиц). Путем сплошной выборки паремиологических единиц из романа И. Калашникова мы выявили и разделили их на несколько тематических групп. Представим выделенные нами тематические группы и произведем когнитивный анализ выявленных единиц.

1. Человеческие качества.

1) «Как лес состоит из высоких и низких деревьев, так и народ – из плохих и хороших людей» [3, с. 38] (далее ссылки на страницы данного издания будут даны в круглых скобках).

В контексте содержания романа эта пословица обозначает, что нельзя думать плохо обо всех людях из-за обиды на одного человека. Надо уметь отличать личные отношения от отношений с народом. Пословица состоит из 2 частей: в первой сообщается о деревьях в лесу, во второй – о людях, составляющих народ; то, что близко и понятно любому человеку, т. е. конкретные предметы – деревья, сравниваются с людьми. Лес состоит из множества деревьев, как и народ из множества отдельных людей.

2) *«Мал жаворонок, да петь умеет, ворон большой, но только каркает!»* (с. 28).

Дана зоологическая характеристика птиц, которая сопоставляется с миром людей. Люди имеют разные способности и разное положение в обществе. В этой поговорке говорится о важности и умении ценить способности, таланты человека, а не статус и социальное положение.

3) *«Мала мышь, а убивает лошадь, забравшись ей в ноздри»* (с. 44).

В данной пословице имеются в виду коварство и скрытая опасность, тающаяся в незначительном «маленьком» человеке. Нельзя недооценивать кого-то лишь по внешнему виду. Во многих случаях решающую роль играет ум, смекалка, а не физические качества.

4) *«Громко лает собака, которая сама всего боится»* (с. 307).

Человек, кажущийся значительным лишь на словах, на самом деле может быть нерешительным и трусливым. В данном контексте имеется в виду, что нельзя попусту бросать слова на ветер, надо обдумывать слова перед тем, как говорить.

5) *«Рыбу не поймаешь за хвост, тебя (любого человека) не уличишь в криводушии»* (с. 32).

Пословица состоит из двух частей. Герой дает от своего лица характеристику человеку в виде афористического выражения, сравнивая два действия. Говорится о хитром, пронырливом, скользком человеке, о невозможности вывести такого человека на чистую воду.

6) *«Одинокое дерево и слабый ветер выворачивает с корнем»* (с. 240).

Об одиночестве, незащитности, слабости одного человека в противовес множеству. О невозможности одного человека противостоять всем трудностям.

7) *«Слишком острый клинок плох тем, что иногда режет собственные ножны»* (с. 290).

Путем образного сравнения человека с оружием говорится о чересчур самоуверенном человеке, о необходимости соблюдать осторожность. Такой человек может нанести вред даже самому себе. Также, может быть, имеется в виду излишняя поспешность, резкость, необдуманность действий, поступков.

8) *«Быстрые реки не доходят до моря. Их съедает песок»* (с. 300).

Эта пословица созвучна по смыслу с предыдущей. Также существует вероятность нанесения вреда самому себе при излишней импульсивности. Нужно делать все осмысленно, постепенно. Большие замыслы следует исполнять постепенно.

9) *«...любая лошадь спотыкается, любой человек заблуждается»* (с. 315).

Аналогично с бурятской пословицей: «И яр может обвалиться и человек может ошибиться». Двухчастная пословица, образованная путем сопоставления человека и животного. Конь и о четырех ногах спотыкается. И каждый человек может делать ошибки в своей жизни. Не существует ничего совершенного.

10) «*На дерьме коровы, бывает, поскользнется и скакун*» (с. 151).

И самый опытный, умелый человек может ошибиться в самом незначительном деле. Пословица содержит стереотипное представление из народного быта.

11) «*...если двое правят одной повозкой, она опрокидывается*» (с. 252).

Пословица содержит стереотип национального опыта. Эта пословица означает, что одновременно два человека не могут быть, образно выражаясь, у руля. Так же, как не бывают два хозяина или правителя. Управлять должен только один, иначе ничего не получится. Каждый делает по своему усмотрению. В каждом деле должен быть лидер: один – ведущий, другой – ведомый.

12) «*...как только у козленка выросли рога, он бодает свою мать*» (с. 173).

Проблема отношений отцов и детей несет смысл: как только дети вырастают, они начинают идти против родителей, противоречить им, меньше слушаются родителей, считая себя взрослыми и независимыми. И зачастую не прислушиваются к их мнению, делают все по своему усмотрению, наперекор им.

II. Семья.

1) «*Решетчатые стены – опора юрты, мужчина – опора семьи*» (с. 78).

Сравнение стены и мужчины: как стены являются опорой дома, так и мужчина опора в качестве главы семьи.

2) «*Табунного коня объезжают, молодую жену приучают*» (с. 230).

Поговорка двухчастная. Первая часть пословицы связана с хозяйственной деятельностью народа. У кочевых народов молодых, необъезженных лошадей учили ходить в седле. Это было трудным и опасным занятием, так как молодые лошади, как правило, агрессивны. Молодую жену тоже многому над было учить. Мужчина был главный в семье, поэтому жена должна была во всем его слушаться. Подчеркивается что эти два занятия – объезжать табунных коней и учить слушаться молодую жену – занятия мужчин.

3) «*Когда у человека есть отец даже в дальнем курене, он ближе сердцу, чем дядя в соседней юрте*» (с. 164).

Родственные отношения отца и сына ближе, чем дяди и племянника, и расстояние не меняет дела. Имеется и дополнительный смысл: почитание родителей, уважение к старшим.

III. Об осторожности и беспечности.

1) «*...кто идет по лесу и задирает голову на вершины деревьев, тому кусты могут выколоть глаза...*» (с. 342).

Тот, кто строит планы на будущее и живет мечтами, может не заметить насущных проблем. О неспособности предвидеть последствия, опасности быть неосторожным, беспечным.

2) «...не задирай голову на плывущие облака, если у ног ползает змея» (с. 146).

О предосторожности. Нужно сохранять бдительность и осторожность при опасных ситуациях или в трудные времена.

3) «Когда вода дойдет собаке до ноздрей, она поневоле поплывет» (с. 282).

О состоянии, когда человек понимает, что беспечность может погубить, о принятии решения, хотя и запоздалом. Пока не случится неприятность человек не станет действовать. О наступлении последнего момента для принятия судьбоносного решения.

IV. Судьба, неминуемое.

1) «Если змея ядовита, все равно, толстая она или тонкая» (с. 176).

Если человек представляет опасность, то не имеет значения, в каких отношениях или какие обстоятельства сопутствуют общению с ним. За любым поступком, любой внешностью может скрываться опасность.

2) «Кому суждено быть удушенным, тот не утонет» (с. 177).

По смыслу близко к русской пословице: «Чему быть, того не миновать». О неизбежности, неотвратимости какого-либо события. О предначертанной свыше судьбе.

3) «Не умеющему понять своих ошибок – ходить босиком, не желающему (признавать ошибки) – умыться слезами» (с. 196).

О необходимости уметь принять и понять свои ошибки. Человек, который не понимает свои ошибки, и дальше будет ошибаться. Непростительно, если он не хочет понимать и исправлять свои ошибки.

V. Специфические, оригинальные монгольские пословицы.

1) «...пеший монгол – пропащий монгол» (с. 91).

В романе враги Тэмуджина сравнивают его с лошадью, а его единомышленника – с лошадью, поэтому хотят вначале лишить его «лошади», ведь пешему кочевнику остаться одному в безграничной степи было равнозначно найти верную гибель.

2) «(на этот раз) я возвратился, похлопывая себя ладонями по бедрам».

Автор сразу после употребления этой фразы героем дает объяснение в квадратных скобках: [Монгольская пословица – возвратиться с пустыми руками].

3) «Много волос на голове, но все их можно сбрить! Велико стадо, но овцы, мала стая, но волки» (с. 92).

Можно заметить высокую экспрессивность этой пословицы, что в контексте эпизода означает категоричность высказывания, которое не должно подвергаться сомнению: не всегда количество может решить исход любого дела.

4) «Без соли пресен суп, без горькой правды бесполезны речи» (с. 124).

Сопоставление конкретных и абстрактных вещей лучше всего доносит смысл пословицы, аналогичной выражению: «Лучше горькая правда, чем сладкая ложь».

5) «Огонь маслом не залить, злом ссору не угасить» (с. 148).

Эта пословица построена тоже путем сопоставления, чтобы с точностью донести смысл: не стоит усугублять конфликтную ситуацию.

б) «...*середину ладони и самые острые зубы не укусят*» (с. 160).

Что-либо кажется очень близким и доступным, но на самом деле является недостижимым. О невозможности что-либо сделать, ввиду объективных причин.

VI. Пословицы-триады.

1) «*Каждому свое. Орлу – высота, жуке – глубина, тарбагану – нора...*» (с. 165).

Характерная для монголоязычных народов пословица-триада имеет трехчастную структуру. Мысль о том, что каждый имеет свое место и предназначение в мире, выражена и в похожей русской пословице: «*Всяк сверчок знай свой шесток*».

2) «*Пьяный подобен слепому – ничего не видит, подобен глухому – ничего не слышит, подобен немому – ничего не может сказать*» (с. 288).

Перечисляются негативные последствия, вызванные алкоголем, и тем самым подчеркивается негативное отношение к пьянству. Пьяный человек теряет контроль над собой, становится недееспособным, а значит, не может принести пользу обществу.

Выявленные и рассмотренные пословицы и поговорки указывают на типичные ситуации, жизненные сюжеты и как бы готовые ответные мудрые действия. Герои произведения И. Калашникова говорят афористично, потому что автор использовал запечатленные в языке правила житейской мудрости предков, некие своды, установленные народом. Например, некоторые из пословиц сопровождаются ссылками на давность, а значит, авторитетность высказывания, например: *давно сказано, бабушка говорила*.

Как показывает языковой материал, выявленные нами пословицы демонстрируют взаимоотношения людей, характерные для описываемой исторической эпохи, понимание героями философских или адекватных логических истин. В каждой тематической группе (человеческие качества, семья, осторожность, судьба, пословицы-триады, специфические монгольские пословицы) имеются сквозные основные семы, обозначающие ценности и ориентиры той эпохи. Представленная в романе паремнологическая картина мира позволила обнаружить следующие основные черты, присущие менталитету монголоязычных народов: уважение к каждому человеку, обдумывание заранее своих поступков, осторожность- постепенность или медлительность-разумность, фаталистическое понимание жизни. К ценностям относятся традиционный патриархальный уклад семьи, разумность в поступках, отношение к природе как к дому. Кочевник как никто был близок к природе, поэтому частотны сравнения мира животных, природных объектов с миром людей.

В пословицах наиболее ярко выражается мировоззрение народа, его ценности. Паремии позволяют выявить особенности менталитета нации, его аксиологические ориентиры, в них содержатся стереотипы народного мировосприятия и национальной самобытности. Таким образом, выявленные паремии в романе И. Калашникова являются яркими репрезентантами менталитета и культуры монголоязычных народов.

В. Б. Эрдынеева, В. М. Егодурова. Паремиологические единицы в романе И. Калашникова «Жестокий век» как репрезентанты культуры монголоязычных народов

Литература

1. Серегина М. А. Паремиологическая картина мира: вопросы теории // Филологические науки. 3: Теоретические и методологические проблемы исследования языка [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/3_109790.doc.htm
2. Пермяков Г. Л. Английские пословицы. – М.: Просвещение, 1970.
3. Калашников И. К. Жестокий век. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1985.